



SUOMI-ITÄVALTA YHDISTYS ry  
FINNLAND-ÖSTERREICH VEREIN

Saksalainen kirjasto / Deutsche Bibliothek  
Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki  
[www.suomi-itavaltayhdistys.fi](http://www.suomi-itavaltayhdistys.fi)

## Liebe Mitglieder!

Es ist schön, gemeinsam in den neuen Herbst zu starten und bei verschiedenen Veranstaltungen wiederzusehen. Wir hoffen, dass möglichst viele von Ihnen dabei sein können – jeder ist herzlich willkommen!

Wir wünschen allen unseren Mitgliedern einen schönen und sonnigen Herbst. Wir sehen uns bei den kommenden Veranstaltungen!

## Herbstwanderung in Luukki 6. September 2026

Herbstwanderung im schönen Luukki zum Kaitalampi-See in zwei Varianten:  
Eine davon verläuft querfeldein unserem ortskundigen Wanderführer nach, die andere gemütlich auf geschotterten und markierten Wegen passend auch für Kinderwagen und Fahrräder.

**Am Sonntag, 6. September 2026**

**Abmarsch um 10:00 Uhr**

[Treffpunkt am Parkplatz SHG \(=Suur-Helsingin Golf\) Luukki](#)

**Anfahrt:** Man zweigt von Vihdintie auf die kurze Klockarsintie ab, der Parkplatz ist am Ende der Straße, am Nordende des Golfplatzes.

Auf den markierten und geschotterten Wegen kommt man schnell zum Ostufer des Kaitalampi-Sees. Am Ufer gibt es drei Feuerstellen zum Grillen und Verweilen. Fleißige kommen problemlos auch viel weiter. Wenn das Wetter warm ist, können Unerschrockene im Kaitalampi schwimmen. Es gibt einen Steg und Umkleidekabinen.

Die eigentliche Wanderung querfeldein zweigt von den Schotterwegen nördlich der Vihdintie auf einen stillen und schmalen Waldweg ab. Ein wenig auf und ab ist dabei, und man muss über ein paar umgestürzte Baumstämme steigen, die quer über den Weg liegen. Die reine Gehzeit ist garantiert unter 2 Stunden. Das Gehtempo wird natürlich den Teilnehmern angepasst. Bei flotterem Vorankommen und Lust auf Mehr, kann die Wanderung auch ein wenig verlängert werden.

Nach gut zwei Stunden könnten beide Gruppen bei der Feuerstelle mit dem Steg wieder zusammentreffen. Diese Feuerstelle liegt der Vihdintie am nächsten und von dort sind es nur 5-10 Minuten zurück zum Parkplatz, unserem Ausgangspunkt.

**Anreise per Bus** Nr 345 von Elielinaukio neben Hauptbahnhof Helsinki. Fahrdauer knapp eine Stunde. Es gibt 2 Haltestellen:

Klockars (E7227) bei der Abzweigung zum Parkplatz. Von da ist es kürzer zum Parkplatz. Kaitalampi (E7959). Von da ist es kürzer zur Feuerstelle und zum Steg am Kaitalampi.

Der Ausflug ist wetterabhängig, aber bei entsprechender Kleidung sollten Wind und Regentropfen kein Hindernis sein.

**Zu beachten: Teilnahme auf eigene Gefahr!**

\* \* \*

### **Herzlich willkommen zum nächsten Lesekreis!**

Nach der Sommerpause startet unser Lesekreis mit den Werken von **Daniel Kehlmann**. Der nächste Lesekreis findet am **Dienstag, den 15. September 2026 um 17 Uhr** in der Deutschen Bibliothek (Pohjoinen Makasiinikatu 7, Helsinki) statt.

"Aber seien wir doch ehrlich, es ist ein seltsamer Beruf. Ein wenig lächerlich für einen erwachsenen Menschen. Sie sitzen daheim und denken sich Geschichten aus, die nie passiert sind." Daniel Kehlmann

**Daniel Kehlmann** hat bis heute neun Romane, Novellen, Erzählungen, Essays, Erzählbände und Sammlungen veröffentlicht. Seine Werke zeichnen sich oft durch eine Mischung aus historischen Fakten, magischem Realismus und philosophischem Witz aus. Er ist nicht nur Autor, sondern auch Literaturkritiker und Kolumnist.

Bei unserem zweiten Treffen später im Herbst besprechen wir die Werke von **Satu Taskinen**. Satu Taskinen, wie ihr Name schon sagt, stammt aus Finnland, aber lebt seit 1999 in ihrer Wahlheimat Wien.

Nach mehreren Jahren in Holland und Deutschland sieht sie sich heute als eine europäische Schriftstellerin. In ihren Romanen handelt Satu Taskinen menschliche Grundthemen wie Liebe, Verzweiflung und Einsamkeit.

Die Stadt Wien spielt oft eine wichtige Nebenrolle, "weil diese Stadt so eine Tiefe hat - im Guten wie im Schlechten".

Werke von Daniel Kehlmann und Satu Taskinen gibt es in der Stadtbibliothek Helsinki (<https://helmet.finna.fi>), Goethe Institut onleihe (<https://www.goethe.de/ins/fi/fi/kul/onl.html>) und in der Deutschen Bibliothek.

\* \* \*

## Filmabend für die ganze Familie am 21. September 2026 um 17.00 Uhr

Lust auf einen gemütlichen Kinoabend in deutscher Sprache mit österreichischen Nuancen organisiert vom Finnland Österreich Verein mit Unterstützung der Österreichischen Botschaft:

### „Neue Geschichten von Franz“

nach dem beliebten Kinderbuch von **Christine Nöstlinger**

Begleitet Franz und seine Freunde Gabi und Eberhard bei einem neuen spannenden Abenteuer voller Freundschaft, Humor und Überraschungen. Der Film ist eine liebevolle Verfilmung der bekannten Buchreihe und eignet sich für die ganze Familie.



**Wann:** Am 21. September um 17:00 Uhr

**Wo:** In der Deutschen Schule Helsinki, Malminkatu 14, Helsinki (4. Stock, Raum 422)

Kommt vorbei, bringt eure Familie und Freunde mit – wir freuen uns auf einen entspannten Abend voller Franz-Abenteuer mit euch!

Verbindliche Anmeldung bis 14. September an [sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi)

Die Plätze werden in der Reihenfolge der Anmeldungen vergeben.

\* \* \*

## OKTOBERFEST AM FREITAG, 9.10.2026 ab 18.00 Uhr

Dieses Jahr ist der Finnland–Österreich Verein an der Reihe, das Oktoberfest zu organisieren. In gemütlicher Gesellschaft, bei gutem Essen mit österreichischem Einschlag und fröhlicher Stimmung wollen wir gemeinsam einen schönen Abend verbringen. Für die musikalische Unterhaltung – auch zum Mitsingen – sorgt die bekannte Jodelgruppe.

**Ort:** Restaurant Zinnkeller, Meritullinkatu 25, Helsinki

**Zeit:** Freitag, 9. Oktober 2026, ab 18.00 Uhr

Das Menü bestellt und bezahlt jeder direkt am Tisch. Beiliegend finden Sie die Menüliste mit verschiedenen Hauptspeisen zur Auswahl. Auf Unverträglichkeiten und Allergien wird selbstverständlich Rücksicht genommen. Der Preis für das Menü beträgt 32 €. Nachspeisen – unter anderem Apfelstrudel – können zusätzlich à la carte bestellt werden.



Die Kosten für die Musik übernimmt der Finnland–Österreich Verein für seine Mitglieder, die den Mitgliedsbeitrag 2026 bezahlt haben. Für alle anderen Teilnehmer wird ein Musikbeitrag von 10 € pro Person eingehoben.

Verbindliche Anmeldung bis spätestens 18. September 2026 an:

[sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi)

Bitte geben Sie die Namen aller Teilnehmer sowie eine Telefon- und/oder E-Mail-Adresse an. Außerdem ersuchen wir um Bekanntgabe der gewünschten Hauptspeise(n) sowie eventueller Allergien oder Unverträglichkeiten bei der Anmeldung. Dies erleichtert dem Restaurant Zinnkeller die Vorbereitung.

**Nichtmitglieder werden gebeten, den Musikbeitrag von 10 € pro Person gleichzeitig mit der Anmeldung auf folgendes Konto zu überweisen:**

SUOMI-ITÄVALTA YHDISTYS

**FI03 1572 3000 0271 02**

Viite / Referenznummer: 10265

**(spätestens bis 18. September 2026)**

Bitte geben Sie auch bei der Überweisung an, für welche Person(en) der Musikbeitrag bezahlt wird.

Wir freuen uns auf zahlreiche Teilnehmer und einen stimmungsvollen Abend!

SAVE THE DATES SAVE THE DATES SAVE THE DATES SAVE THE DATES SAVE THE DATES SAVE

Auf Grund der positiven Rückmeldungen planen wir einen weiteren Stammtisch im November:

**NÄCHSTER ÖSTERREICHISCHER STAMMTISCH** ist für Donnerstag, 12. November 2026 ab 17.00h wieder in Henry's Distillery, Narinkkatori 2, Helsinki (Kamppi) geplant.

**NIKOLAUSFEST 5.12.2026 um 16.00 Uhr**

Notiert euch jetzt schon die Daten!

\* \* \*

**Sveitsin ystävät Suomessa (SYS) organisiert:  
Schweizer Literaturabend**

**Wann:** 17.9.2026 um 18 Uhr

**Wo:** In der Deutschen Bibliothek

An diesem Abend werden 11 neue Romane vorgestellt, die der Verein Sveitsin Ystävät Suomessa (SYS) der Bibliothek gestiftet hat. Der Verein offeriert zudem einen Aperó. Sprachen: Finnisch und Deutsch.

Anmeldung bis 10.9.2026 erbeten unter [minna.makela@sveitsi.fi](mailto:minna.makela@sveitsi.fi)

## **Zwei große Romantiker – zwei zentrale Kammermusikwerke: Die Streichsextette von Brahms & Tschaikowski**

**“Jousien hehkussa”**

**22.11.2026 um 16:00 – 17:30**

Im [Konzertsaal der Sibelius-Akatemia](#)

Pohjoinen Rautatiekatu 9

00100 Helsinki

Die Interpretation auf Darmsaiten deckt neue Schattierungen der strahlenden Klangwelt Tschaikowski's auf, und verleiht der lyrischen Wärme des Streichsextettes von Brahms eine eigene Färbung.

\* \* \*

### **Ausführende:**

Erich Höbarth, Violine

Réka Szilvay, Violine

Atte Kilpeläinen, Bratsche

Aida Hadzajlik, Bratsche

Tomas Djupsjöbacka, Cello

Kaisa Suninen, Cello

### **Programm:**

Johannes Brahms: Streichsextett in G-Dur op.36 (1865)

Pjotr Tschaikowski: Streichsextett in d-moll, Erinnerungen an Florenz, op.70 (1890)

Organisation: Sibelius-Akademie in Zusammenarbeit mit dem Helsinki Barockorchester HeBo.

<https://liput.uniarts.fi/fi/buyingflow/tickets/15809/22235/>

## Hyvät yhdistyksen jäsenet!

On mukava aloittaa syksy yhdessä ja tavata tapahtumien merkeissä. Toivottavasti mahdollisimman moni löytää tiensä mukaan – jokainen on lämpimästi tervetullut!

Toivotamme kaikille jäsenillemme hyvää ja aurinkoista syksyä. Nähdään tulevilla tapahtumissa!

### Syysvaellus Luukissa 6. syyskuuta 2026

Syysvaellus kauniissa Luukissa Kaitalammelle kahta eri reittiä:

Ensimmäinen kulkee maastossa paikallistuntemusta omaavan retkioppaan kanssa, toinen hyvin lastenvaunuille ja polkupyörillekin sopivia merkittyjä sorateitä pitkin.

**Sunnuntaina 6. syyskuuta 2026**

**Lähtö klo 10:00**

[Tapaamispaikka SHG:n \(=Suur-Helsingin Golf\) pysäköintialueella Luukissa](#)

**Saapuminen autolla:** Vihdintieltä käännytään lyhyelle Klockarsintielle. Pysäköintialue on kadun päässä, golfkentän pohjoispäässä.

Merkittyjä sorateitä pitkin pääsee nopeasti Kaitalammen itärannalle. Rannalla on kolme grillipaikkaa grillaamiseen ja oleiluun. Reippaat pääsevät helposti myös paljon pitemmälle. Jos sää on lämmin, voivat rohkeat uida Kaitalammessa. Sitä varten on laiturin ja pukukopit.

Varsinainen retki maastossa poikkeaa sorateiltä Vihdintien pohjoispuolella rauhalliselle ja kapealle metsätielle. Reitillä on vähän ylä- ja alamäkeä ja on kiivettävä muutaman puunrungon yli, jotka ovat kaatuneet tielle. Kävely aika on varmuudella alle 2 tuntia. Kävelyvauhti sovitetaan luonnollisesti osallistujien mukaan. Jos kuljetaan reippaasti ja halutaan lisää, voidaan retkeä myös helposti vähän pidentää.

Reilun kahden tunnin kuluttua voisivat molemmat ryhmät tavata jälleen grillipaikalla laiturin läheisyydessä. Grillipaikka on lähellä Vihdintietä, ja siitä on vain 5-10 minuutin matka takaisin lähtöpisteeseemme pysäköintialueelle.

**Saapuminen bussilla** nro 345 Elielinaukiolta Helsingin päärautatieaseman vierestä. Matka-aika vajaa tunti. Pysäkkejä on kaksi:

**Klockars (E7227)** pysäköintialueen risteyksessä. Siitä on lyhyempi matka pysäköintipaikalle. **Kaitalampi (E7959)**. Siitä on lyhyempi matka nuotiopaikalle ja Kaitalammen laiturille.

Retki on säästä riippuvainen, mutta sopivalla vaatetuksella tuuli ja sadepisarot eivät liene esteenä.

**Huomioitavaa: Osallistuminen omalla vastuulla!**

## Koko perheen elokuvailta 21. syyskuuta 2026 klo 17.00

Kiinnostaako viihtyisä saksankielinen elokuvailta itävaltalaisvaikutteilla, järjestäjänä Suomi-Itävalta yhdistys yhdessä Itävallan suurlähetystön kanssa:

„**Neue Geschichten von Franz**“ (”Uusia tarinoita Franzista”,  
sihteerin käännös)

**Christine Nöstlingerin** suosituksen lastenkirjan mukaan

Seuratkaa Franzia ja hänen ystäviään Gabia ja Eberhardia uudella jännittävällä seikkailulla täynnä ystävyyttä, huumoria ja yllätyksiä. Elokuva on rakastettava elokuvaversio tunnetusta kirjasarjasta ja soveltuu hyvin koko perheelle.



**Koska:** 21. syyskuuta klo 17:00

**Missä:** Helsingin Saksalaisella koululla, Malminkatu 14, Helsinki (4. krs, huone 422)

Tulkaa käymään ja tuokaa perheenne ja ystävännekin - odotamme rentoa iltaa Franzin seikkailujen parissa!

Sitovat ilmoittautumiset 14. syyskuuta mennessä: [sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi)  
Paikat varataan ilmoittautumisjärjestyksessä.

\* \* \*

## OKTOBERFEST PERJANTAINA 9.10.2026 alkaen klo 18.00

Tänä vuonna on Suomi-Itävalta yhdistys vuorossa järjestää Oktoberfestin. Haluamme viettää yhdessä mukavan illan viihtyisässä seurassa, hyvän itävaltalaispainotteisen ruuan ääressä ja iloisessa tunnelmassa. Musiikkiesityksistä – myös yhteislaulusta – vastaa tuttu Jodelgruppe.

**Paikka:** Ravintola Zinnkeller, Meritullinkatu 25, Helsinki

**Aika:** Perjantai 9. lokakuuta 2026 alkaen klo 18.00

Ruuan tilaa ja maksaa jokainen suoraan pöydässä. Erillisestä liitteestä löytyy ruokalista, jonka valikoimassa on erilaisia pääruokia. Yliherkkyydet ja allergiat huomioidaan luonnollisesti. Ruuan hinta on 32 €. Jälkiruokia – mm. Apfelstrudelia – voi tilata lisäksi á la carte -ruokalialta.

Musiikin kustannuksista vastaa Suomi-Itävalta yhdistys niiden jäsentensä osalta, jotka ovat maksaneet vuoden 2026 jäsenmaksunsa. Muilta osallistujilta kerätään musiikkimaksu 10 €/hlö.



**Sitovat ilmoittautumiset viimeistään 18. syyskuuta 2026: [sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi)**

Ilmoitathan kaikkien osallistujien nimet sekä yhden puhelinnumeron ja/tai sähköpostiosoitteen.

Lisäksi pyydämme ilmoittautumisen yhteydessä ilmoittamaan myös toivotu(i)sta pääruuasta/ruuista sekä mahdollisista allergioista tai yliherkkyyksistä. Näin helpotamme ravintola Zinnkellerin valmisteluja.

**Ei-jäseniä pyydämme välittömästi ilmoittautumisen jälkeen maksamaan 10 €:n musiikkimaksun/osallistuja seuraavalle tilille:**

**SUOMI-ITÄVALTA YHDISTYS**

**FI03 1572 3000 0271 02**

Viite 10265

**(viimeistään 18. syyskuuta 2026)**

Ilmoitathan maksun viestikentässä henkilöt, joiden musiikkimaksu maksetaan. Odotamme suurta osallistujamäärää ja tunnelmallista iltaa!

\* \* \*

SAVE THE DATES SAVE THE DATES SAVE THE DATES SAVE THE DATES SAVE THE DATES SAVE

Positiivisesta palautteesta johtuen suunnittelemme seuraavaa Stammtisch-tapaamista marraskuulle:

**SEURAAVA ITÄVALTALAINEN STAMMTISCH-TAPAAMINEN** on suunniteltu **torstaille, 12. marraskuuta 2026** alkaen klo 17.00, paikkana jälleen Henry's Distillery, Narinkkatori 2, Helsinki (Kamppi).

**NIKOLAUSJUHLA 5.12.2026 klo 16.00**

**Merkitse päivämäärät jo nyt kalenteriisi!**

\* \* \*

**Sveitsin ystävät Suomessa (SYS) järjestää:  
Sveitsiläisen kirjallisuuden ilta**

**Milloin:** 17.9.2026 klo 18

**Missä:** Saksalaisessa kirjastossa

Tänä iltana esittelyssä on 11 uutta romaania, jotka on hankittu kirjastolle Sveitsin Ystävät Suomessa ry (SYS) tuella. SYS tarjoaa virvokkeita. Kielinä suomi ja saksa.

Ilmoittautumiset: 10.9.2026 mennessä: [minna.makela@sveitsi.fi](mailto:minna.makela@sveitsi.fi)

# Kaksi suurta romantikkoa – kaksi keskeistä kamarimusiikkikirjallisuuden teosta: Brahmsin & Tšaikovskin jousiseksetot

“Jousien hehkussa”

22.11.2026 klo 16:00 – 17:30

[Sibelius-Akatemian konserttitalissa](#)

Pohjoinen Rautatiekatu 9

00100 Helsinki

Vivahteikas suolikielten sointi paljastaa Tšaikovskin sähkövästä ilmaisusta uusia sävyjä, samoin kuin Brahmsin sekstetton lempeästä melankoliasta.

## Esiintyjät:

Erich Höbarth, viulu

Réka Szilvay, viulu

Atte Kilpeläinen, alttoviulu

Aida Hadzajlik, alttoviulu

Tomas Djupsjöbacka, sello

Kaisa Suninen, sello

## Ohjelma

Johannes Brahms: Jousiseksetto G-duuri op.36 (1865)

Pjotr Tšaikovski: Jousiseksetto d-molli, Muistoja Firenzestä, op.70 (1890)

Konsertin järjestää Taideyliopiston Sibelius-Akatemia yhteistyössä Helsingin Barokkiorkesterin kanssa.

<https://liput.uniarts.fi/fi/buyingflow/tickets/15809/22235/>

